

FEDERATION INTERNATIONALE  
DES ARCHIVES DU FILM

+o+o+o+o+o+o+o+o+o+

BULLETTIN d' INFORMATIONS

o  
o o

Numéro 3

Juillet-Aout 55

INTERNATIONAL FEDERATION  
OF FILM ARCHIVES

+o+o+o+o+o+o+o+o+

NEWS BULLETIN

o  
o o

Number 3

July-August 55

SOMMAIRE

- 1.- Changement d'adresse
- 2.- Rapport sur la réunion du Comité directeur à Wiesbaden
- 3.- Note sur le nouveau Secrétaire Exécutif
- 4.- Rapport sur l'Exposition du Soixantième Anniversaire du Cinéma
- 5.- George Eastman House
- 6.- Liste des nouveaux films acquis par le NEDERLANDS FILMMUSEUM
- 7.- Rappel pour le Congrès de Varsovie
- 8.- Fin de l'article sur le Catalogage des films .

Supplément.- Questionnaire sur la  
fourniture de photos de films .

--:--:--:--:--:--:--

ORDER OF CONTENTS

- 1.- Change of address
- 2.- Report on meeting of Executive Committee at Wiesbaden
- 3.- Note on new Executive Secretary
- 4.- Report on Exhibition
- 5.- George Eastman House
- 6.- List of new acquisitions by NEDERLANDS FILMMUSEUM
- 7.- Reminders for Warsaw Congress
- 8.- Second half of article on Film Cataloguing .

Supplement .- Questionnaire on  
Supply of Film Stills

--:--:--:--:--:--:--



CHANGEMENT D'ADRESSE.-

Le 8 Juillet 1955, la F.I.A.F. a transféré ses locaux à l'adresse suivante :

19, rue Spontini PARIS 16°  
Téléphone : KLEber 17-94

Toute correspondance voudra donc bien être envoyée à cette nouvelle adresse .

REUNION du COMITE DIRECTEUR à WIESBADEN .-

Une réunion du Comité Directeur s'est tenue à Wiesbaden entre le 15 et le 18 Juin . Les membres du Comité furent les hôtes du DEUTSCHES INSTITUT FUR FILMKUNDE .

Pendant leur séjour à Wiesbaden ils eurent le plaisir de rencontrer plusieurs personnalités importantes parmi lesquelles le Maire de Wiesbaden et le Ministre des Arts et de l' Education qui leur offrit un vin d'honneur pour souligner l'occasion .

Le Comité Directeur apprécia beaucoup l'opportunité d'un contact direct avec le Deutsches Institut fur Filmkunde et la cordiale hospitalité que lui réserva M. Hanns-W. Lavies .

LE NOUVEAU SECRETAIRE EXECUTIF de la F.I.A.F.-

Au cours de sa réunion que j'eus l'honneur de présider à Wiesbaden en Juin dernier, le Comité Directeur apprit avec regret la démission imminente de M. Gaffary de son poste de Secrétaire International, pour prendre, à Téhéran, la Direction de la production de la Société " IRAN NEMA "

CHANGE OF ADDRESS.-

As from the 8th of July, members and correspondants are asked to note the new address of the Paris office . All correspondance should be addressed to

The Féderational International  
des Archives du Film  
19, rue Spontini PARIS 16°  
Telephon KLEber 77-94

MEETING OF THE EXECUTIVE COMMITTEE.-

A meeting of the Executive Committee was held at Wiesbaden between the 15 and 18 June, when committee members were the guests of the Deutsches Institut Fur Filmkunde .

During their stay in Wiesbaden they had the pleasure of meeting a number of prominent personalities including the Mayor and the Minister for Art and Education who offered a vin d'honneur to mark the occasion .

The Committee was particularly appreciative of this opportunity for personal contact with the Deutsches Institut Fur Filmkunde and the hospitable welcome they received from its director, Mr H.W. Lavies .

F.I.A.F.'s NEW EXECUTIVE SECRETARY.-

At its meeting at Wiesbaden in June, over which I had the honour to preside, the Executive Committee learnt with regret of the imminent resignation of Mr Gaffary, for personal reasons, from the post of Executive Secretary . We understand that Mr Gaffay is taking up film



Tous ses collègues s'unissent pour lui souhaiter plein succès dans sa nouvelle voie .

Sa place a été donnée à Madame Catherine DUNCAN ( dans la vie privée Madame Copillet), une australienne qui a vécu de nombreuses années en France . Pendant la Guerre, Mme Duncan fit partie, en Australie, de l'Association Hollandaise du Film et y travailla avec Joris Ivens . Elle rédigea, entre autre, le commentaire de son film : INDONESIA CALLING . Elle est un des membres fondateurs de l'Australian National Film Board, fondé en 1945, où elle travailla pendant 18 mois comme directeur et écrivain . Puis elle rejoignit Joris Ivens en Europe, et écrivit le commentaire du film THE FIRST YEARS . Après son mariage, elle abandonna sa carrière cinématographique, mais la reprend, dans un certain sens, par son travail à la F.I.A.F.

Je n'étais pas à Paris lorsqu'elle fut présentée aux membres du Comité directeur, en Février . Je fis sa connaissance fin juin . Je l'ai jugée une personne aimable et un administrateur capable . Je suis sûr qu'elle se dévouera entièrement à la F.I.A.F. si elle a l'appui de ses membres . Cet appui est d'une importance capitale . Il semble que peut-être, entre nos congrès annuels et nos réunions du Comité Directeur, le Secrétaire Exécutif, que nous employons tous et qui nous représente collectivement, doit travailler trop isolément, sans aucun contact personnel avec les membres de la F.I.A.F. Il est de notre devoir de lui donner plus d'aide et d'encouragement possible en usant de ses services lorsque nous le pouvons, et en lui envoyant fré-

production work in Iran, and we wish him every success .

His place has been taken by Miss Catherine DUNCAN, an Australian who has lived for many years in Paris ( in private life she is Mrs. Copillet ) . During the War, Miss Duncan joined the Dutch Film Unit in Australia, and worked there with Joris Ivens, among other things writing the commentary for his film INDONESIA CALLING . She was a foundation member of the Australian National Film Board, formed in 1945, and for eighteen months worked as a writer and director . She then joined Joris Ivens in Europe, and wrote the commentary for his film THE FIRST YEARS . Upon their marriage she abandoned her film career, but she now resumes it to some extent by her work with F.I.A.F.

I was not in Paris in February when she was first introduced to members of the Executive Committee and I met her for the first time at the end of June . I discovered her to be both a very likeable person and a capable administrator, and I feel sure she will serve F.I.A.F. well if she has full support from its members . This support is immensely important . I think that perhaps we do not recognize sufficiently that between our annual congresses, and our few committee meetings, the Executive Secretary, who is employed by us, and in a sense represents us collectively, has to work largely in isolation, without any personal contact with F.I.A.F. members . It is our duty to give the Secretary as much support and encouragement as possible, by using her ser-



quemment des informations sur notre activité et nos besoins .

J'espère que ceux de mes collègues qui ne connaissant pas encore Madame Duncan auront prochainement l'occasion de la rencontrer, et, en leur nom à tous, je lui souhaite une complète réussite dans son travail .

Ernest Lindgren  
National Film Library  
London

TROIS CENTS ANS DE CINEMATOGRAPHIE.-

Le miracle eut lieu le 29 Juin, à 15 heures !

Personne ne le croyait possible et cinq minutes avant l'heure fatidique le personnel astiquait encore les vitrines, nettoyait les tapis, drapait les costumes et rangeait le matériel ... Cependant à 15 heures précises, TROIS CENTS ANS DE CINEMATOGRAPHIE, la première Exposition Internationale de l'Histoire du Cinéma, ouvrait ses portes au Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris .

Les premiers visiteurs furent, bien entendu, les représentants officiels du Gouvernement et de la Ville, la Presse, la Radio, et le Cinéma lui-même : ceux qui contribuèrent à l'Histoire du Cinéma par leur travail et par les archives qu'ils prêtèrent si généreusement à l'Exposition .

Peut-être arrivèrent-ils un peu septiques, se demandant si un projet d'une telle envergure avait pu être réalisé en un si court laps de temps. Mais avançant de salle en salle, ils se trouvèrent emportés dans l'Epopée de l'Histoire du Cinéma, dans la

VICES whenever we can, and by sending her frequent information of our activities and needs .

I hope that those members who have not yet met Miss Duncan will have an early opportunity of doing so, and in the meantime I am sure we would all wish her every success in her new work .

Ernest Lindgren  
National Film Library  
London

300 YEARS OF CINEMATOGRAPHY.-

At 3 o'clock, on the 29th of June, the miracle happened !

Nobody had quite believed it was possible . Even five minutes before, those behind scenes were still washing show-cases, cleaning carpets, draping costumes or clearing away material . But at 3 o'clock 300 YEARS OF CINEMATOGRAPHY, - the first international Exhibition of Film History, opened its doors to visitors in the Musée d'Art Moderne of the City of Paris .

The first visitors, of course, were the official representatives of the State and City, the Press and Radio, and the Cinema itself - those who had contributed to the history of Cinema by their work and the material they had so generously loaned to the Exhibition .

They came a little hesitantly perhaps, wondering if such an ambitious project could possibly be realised in a few months . But almost as they entered they found themselves caught up in the gigantic epic of cinematographic history - in the



leur même, revivant période par période de des milliers de glorieux et prestigieux souvenirs .

Henri LANGLOIS, principal animateur de l'Exposition, la considère comme le couronnement d'un effort de quinze années . Pas seulement celui de la Cinémathèque Française et le sien, mais celui d'une collaboration étroite entre les Cinémathèques du monde entier . C'est pour cette raison que l'Exposition est placée sous le patronage de la F.I.A.F., aux membres de laquelle il fut fait appel pour le prêt de leurs collections . Le reste est dû aux prêts d'autres Musées, Producteurs, Fondations, Collections privées, scénaristes, décorateurs, compositeurs, acteurs et techniciens . Des armoires et des valises furent extraits des documents qui avaient semblé, depuis des années, ne plus présenter aucun intérêt sauf pour leur propriétaire . Ces trésors reprennent au Musée une vie nouvelle et les images qui hantèrent nos jeunes années se matérialisent .

Asta Nielsen, Greta Garbo, Mae West et Charles Chaplin, se réincarnent devant nous dans les costumes de leurs tout premiers films . Nous découvrons que Mounet-Sully, dans Hamlet, portait un pourpoint raccommodé.. La splendeur de SYMPHONIE NUPTIALE, de von Stroheim, se retrouve dans les plans minutieux de la parade, dans l'uniforme blanc et dans la lettre adressée au Prince .

Tout en veillant au matériel à exposer, Henri Langlois a veillé aussi à la présenter d'une façon " cinématographique " . Nous allons des premières poupées javanaises pour théâtres d'ombres aux décors de Trauner pour " DU RIFIFI CHEZ LES HOMMES " et chaque jour trois programmes diffé-

epic of their own lives, wandering from room to room : from period to period, reliving a thousand memories and triumphs .

Henri LANGLOIS, the chief animator of this Exhibition, describes it as the culmination of fifteen years of work ; not only of his personal work with the Cinémathèque Française, but also of his close collaboration with other film archives all over the world. It was for this reason that he placed the Exhibition under the patronage of the FIAF, appealing first to members of our Federation for the loan of material from their collections . The rest came from other Museums, Commercial Film, Producers, Foundations and individuals, the producers, scenarists, designers, composers, actors and technicians . From cupboards and trunks emerged documents which for years seemed to have lost all interest except for their owners taking on a new and moving life as if the images that haunted our youth has suddenly materialised .

Asta Nielsen, Greta Garbo, Mae West and Charlie Chaplin stand reincarnated before us in costumes from their early films . Mounet Sully's Hamlet, we discover, had a little mend in the front of his doublet . The splendid pomps of Stroheim's " Bridal Symphony " march past in his meticulous plans for the parade, in the white uniform, the letter addressed to the Prince .

In keeping with the material exhibited, Henri Langlois has designed its presentation cinematographically . We are carried forward in a single elan from these first Javanese show puppets to Trauner's most recent decors for " DU RIFIFI CHEZ LES HOMMES " and the projection



rents nous présenteront les classiques du cinéma . Nous traversons 300 ans de passion humaine pour les images animées par un montage très concentré qui nous conduit de la lenterne magique et du style lyrique de Reynaud aux découvertes immenses de l'univers fantastique de Méliès et aux reconstructions gigantesques de Rome .

Cohl, Disney, Mac Laren et Trnka nous invitent dans leur monde de contes de fées pour grandes personnes qui n'est qu'à un pas de celui plus inquiétant de Dulac, Epstein, Bunuel, Vigo, . . .

Les actualités tournées par les opérateurs de Lumière deviennent les plans grandioses de " The Covered Wagon ", " Intolerance " et le reportage amer de " Greed " . La satire cachée de Rigadin, Onésime, et Max Linder se fonde dans l'humour acéré de Charlot .

Toutes les grandes périodes du Cinéma sont représentées : la Suède. Stiller et Sjostrom, les maquettes originales du décor et du dragon des Nibelungen, de Fritz Lang, l'explosion russe de " La Terre " et de " Potemkin " . Il y a des manuscrits, des feuilles de travail, des dessins de Dreyer, Cocteau, Jacques Prévert, Dieterle, Joris Ivens, les scénarii de " Hamlet " et de " Henri V " de Sir Laurence Olivier . Il y a la poésie dense du Mexique contemporain et du Japon .

Une liste détaillée de cette Exposition doit être laissée au Catalogue, mais chacun de ces trésors fascinants est aussi indispensable et aussi révélateur qu'un plan dans un film . Ils s'assemblent pour for-

theatre where three daily programmes of classics brings us back to film itself . In between, we travel through 300 years' of man's passion for moving pictures, a montage of close cutting that shifts us from the peephole view of the magic lantern and Reynaud's lyricism to the immense blow-ups of Melies' phantastic universes and Rome's operatic reconstructions .

Cohl, Disney, MacLaren and Trnka invite us unto their world of adult fairy-tale, a step only from the disquieting researches of Dulac, Epstein, Bunuel, Vigo, . . . .

The actualities turned by Lumière's cameramen become the grandeur of " The Covered Wagon ", " Intolerance ", the acrid reportage of " Greed " . The implicit satire of Rigadin, Onesime and Max Linder dissolves into Charlot's barbed humour .

All the great periods of cinema are there - the Sweden of Stiller and Sjostrom - the original designs for decor and dragon in Fritz Lang's " Nibelungen " - the Russian explosion of " Earth " and " Potemkin " . There are manuscripts, notes and designs by Dreyer, Cocteau, Jacques Prévert, Dieterle, Joris Ivens, the scripts of " Hamlet " and " Henry V " annotated by Sir Laurence Olivier . There is the dense poetry of contemporary Mexican and Japanese productions .

An enumeration of all the fascinating treasures in this Exhibition must be left to the catalogue, but each of them is as essential and revealing as a shot in a film . They combine to form a documentary of Ci



rents nous présenteront les classiques du cinéma . Nous traversons 300 ans de passion humaine pour les images animées par un montage très concentré qui nous conduit de la lenteur magique et du style lyrique de Reynaud aux découvertes immenses de l'univers fantastique de Méliès et aux reconstructions gigantesques de Rome .

Cohl, Disney, Mac Laren et Trnka nous invitent dans leur monde de contes de fées pour grandes personnes qui n'est qu'à un pas de celui plus inquiétant de Dulac, Epstein, Bunuel, Vigo, . . .

Les actualités tournées par les opérateurs de Lumière deviennent les plans grandioses de " The Covered Wagon ", " Intolerance " et le reportage amer de " Greed " . La satire cachée de Rigadin, Onésime, et Max Linder se fonde dans l'humour acéré de Charlot .

Toutes les grandes périodes du Cinéma sont représentées : la Suède. Stiller et Sjostrom, les maquettes originales du décor et du dragon des Nibelungen, de Fritz Lang, l'explosion russe de " La Terre " et de " Potemkin " . Il y a des manuscrits, des feuilles de travail, des dessins de Dreyer, Cocteau, Jacques Prévert, Dieterle, Joris Ivens, les scénarii de " Hamlet " et de " Henri V " de Sir Laurence Olivier . Il y a la poésie dense du Mexique contemporain et du Japon .

Une liste détaillée de cette Exposition doit être laissée au Catalogue, mais chacun de ces trésors fascinants est aussi indispensable et aussi révélateur qu'un plan dans un film . Ils s'assemblent pour for-

theatre where three daily programmes of classics brings us back to film itself . In between, we travel through 300 years' of man's passion for moving pictures, a montage of close cutting that shifts us from the peephole view of the magic lantern and Reynaud's lyricism to the immense blow-ups of Melies' phantastic universes and Rome's operatic reconstructions .

Cohl, Disney, MacLaren and Trnka invite us unto their world of adult fairy-tale, a step only from the disquieting researches of Dulac, Epstein, Bunuel, Vigo, . . . .

The actualities turned by Lumière's cameramen become the grandeur of " The Covered Wagon ", " Intolerance ", the acrid reportage of " Greed " . The implicit satire of Rigadin, Onesime and Max Linder dissolves into Charlot's barbed humour .

All the great periods of cinema are there - the Sweden of Stiller and Sjostrom - the original designs for decor and dragon in Fritz Lang's " Nibelungen " - the Russian explosion of " Earth " and " Potemkin " . There are manuscripts, notes and designs by Dreyer, Cocteau, Jacques Prévert, Dieterle, Joris Ivens, the scripts of " Hamlet " and " Henry V " annotated by Sir Laurence Olivier . There is the dense poetry of contemporary Mexican and Japanese productions .

An enumeration of all the fascinating treasures in this Exhibition must be left to the catalogue, but each of them is as essential and revealing as a shot in a film . They combine to form a documentary of Ci



mer un documentaire de l'Histoire du Cinéma doublement précieux à cause de sa fragilité et son instabilité . À la fin de Septembre, lorsque l'Exposition devra fermer ses portes, une grande partie du matériel sera rendue à ses propriétaires et éparpillée peut-être pour toujours ...

Ceci est d'autant plus déplorable maintenant que l'Exposition a donné la preuve que le Cinéma a le droit d'être considéré comme un Art et celle de la nécessité d'un Musée International permanent . C'est l'occasion unique pour la réalisation de ce qu'Henri Langlois a décrit comme un " Louvre du Cinéma " . Un tel projet, comme l'Exposition actuelle, est un projet que la F.I.A.F. pourrait être fière de patronner .

#### GEORGE EASTMAN HOUSE .-

GEORGE EASTMAN HOUSE prépare pour Octobre un premier Festival des Artistes de Films . Ce Festival unique, sous la présidence de Jesse L. Lasky, accordera un diplôme aux meilleurs artistes du film encore en vie, de la période 1915-1925 . Cinq acteurs, cinq actrices, cinq directeurs et cinq opérateurs seront choisis parmi les artistes ayant travaillé pendant cette période . Les vingt artistes ainsi sélectionnés recevront leur diplôme au cours de cérémonies officielles qui se tiendront à Rochester .

#### NOUVELLES ACQUISITIONS par le NEDERLANDS FILMMUSEUM .-

M. JAN de VAAL nous a communiqué la liste suivante de films nouvellement acquis par le Nederland

nema history doubly precious by its fragility and impermanence . At the end of September, when the Exhibition is due to close, much of the material will be returned to its owners, scattered perhaps for ever .

This is all the more tragic now that the Exhibition has proved the Cinema's right to its claim as an Art and the need for a permanent International Museum . It is a unique occasion for the realisation of what Henri Langlois has described as a " Louvre of Cinema " . Such a project is, like the present Exhibition, one which the FIAF might be proud to support .

#### GEORGE EASTMAN HOUSE .-

George Eastman House is planning for October a first FESTIVAL OF FILM ARTIST . This unique festival under the chairmanship of Jesse L. Lasky will award citations to the outstanding film artist, who are still living, of the periode 1915-1925 . Five actors, five actresses, five directors and five cameramen are to be chosen by all the players still living who were active within this period . The twenty artists so selected will be awarded special citations in ceremonies to be held in Rochester this October .

#### NEW ACQUISITIONS BY THE NEDERLANDS FILMMUSEUM .-

M. JAN de VAAL has sent us the following list of films recently acquired by the Nederlands Filmmuseum.



Filmmuseum . Des listes semblables de nos autres membres pourraient être diffusées par le Bulletin et nous aideraient pour tenir le Catalogue à jour .

Similar lists from other members will be welcome for circulation through the Bulletin, and would assist us in bringing the Catalogue up to date .

1ste aanvulling filmcatalogue NFM

35mm

voorfilms : TELL ME IF IT HURTS  
van Dr . R. Massingham  
Engeland - 1934 - 12 min.- geluid

CRITIC AND FILMSERIES n°1  
( Great Expectations )  
Engeland - 6 min. geluid

CRITIC AND FILMSERIES n°2  
( The Overlanders )  
Engeland - 15 min.- geluid

CRITIC AND FILMSERIES n°3  
( Odd Man Out )  
Engeland - 35 min.- geluid

DE WIG'AM OF DE KINDERROOF  
De eerste film van Joris Ivens  
Nederland - 1912 - 4 min.- stom

JARDIN DU LUXEMBOURG  
van Mannus Franken  
Nederland - 1927 - 12 min.- stom

hoofdfilms : JONGE HARTEN  
van C.A. Huguénot v.d.Linden en H.W. Josephson  
Nederland - 1935 - 75 min.- geluid

PAREH, HET LIED VAN DE RIJST  
van Mannus Franken  
Nederland - 1936 - 90 min. - stom

TANAH SABRANG  
van Mannus Franken  
Nederland - 1938/39 - 90 min.- geluid

LE ROSIER DE Mme HUSSON  
van Robert Deschamps  
Frankrijk - 1933 - 80 min.-geluid



16 mm

hoofdfilms : SAFETY LAST  
 van Harold Lloyd  
 USA - 1923 - 70 min. - stom

LONG PANTS  
 van Frank Capra  
 USA - 1927 - 70 min. - stom

MENSCHEN AM SONNTAG  
 van Robert Siodmak  
 Duitsland - 1929 - 58 min. - stom

Films d'Art35mm geluidsfilms (Frankrijk)

HENRI ROUSSEAU, LE DOUANIER ( 1950 )  
 van Lo Duca - 15 min.

L'AFFAIRE MANET ( 1950 )  
 van Jean Aurel - 20 min.

GUERNICA ( 1949 )  
 van Alain Resnais - 12 min.

HOTEL DES INVALIDES ( 1952 )  
 van Georges Franju - 20 min.

L'ART RHENAN ( 1952 )  
 van Marcel Gibaud - 30 min.

LES CHARMES DE L'EXISTENCE (1950)  
 van Jean Grémillon - 25 min.

JEUX D'OMBRE & DE LUMIERE ( 1947 )  
 van Pierre Dumonteil - 10 min.

L'HOMME ( 1946 )  
 van Gilles Margaritis - 22 min.

EQUILIBRE ( 1952 )  
 van André Gillet - 10 min.

16mm geluidsfilms

HENRY MOORE  
 van John Reed  
 Engeland - 1951 - 30 min. - geluid



FIGURES IN A LANDSCAPE  
 van Dudley Shaw Ashton  
 Engeland - ± 1953 - 25 min .- geluid

COLOR BOX } Len Lye 1935  
 TRADE TATTOO } 1937  
 Engeland - resp. 21/2 en 31/2 min. - geluid

HEN HOP } 1942  
 BOOGIE DOODIE } Norman McLaren 1943  
 HOPPITY POP } 1946  
 PHANTASY } 1951  
 Canada - tijdsduur van elk filmpje 21/2 min.  
 geluid

#### CONGRES DE VARSOVIE.-

Il est rappelé que les noms des représentants qui désirent assister au Congrès de Varsovie doivent être communiqués à M. Jerzy Toeplitz, Centralny Urząd Kinematografii, 61 Puławska, qui facilitera les arrangements pour les visas et l'hébergement .

M. Toeplitz désire recevoir aussi les titres des films que les membres se proposent d'apporter avec eux pour projection pendant le Congrès .

Les rapports annuels des activités des Cinémathèques membres de notre Fédération doivent être préparés en 40 exemplaires ( si possible en Anglais et en Français ) .

Les membres sont également priés de bien vouloir communiquer à notre Bureau toute question qu'ils désirent voir incluses dans l'ordre du jour .

#### WARSAW CONGRESS.-

Members are reminded that the names of representatives who wish to attend the Warsaw Congress should be communicated to Mr Gersey Toeplitz Centralny Urząd Kinematografii, Puławska 61, Warsaw, who will facilitate the arrangements for visas and accommodation .

M. Toeplitz also requests the titles of films which visiting members propose bringing with them for projection during the Congress .

Annual reports of members' activities should be prepared in advance so that 40 typed copies, if possible in English and French, may be available to those attending the Congress .

It is also requested that any questions which members desire adding to the agenda should be communicated to this office as soon as possible .



LE CATALOGAGE DES FILMS  
CINEMATOGRAPHIQUES DANS UNE  
ARCHIVE NATIONALE

par David Grenfell

chargé du Catalogue à la National  
Film Library - London

-----  
( suite et fin )

Outre les problèmes déjà cités, le catalogueur de films est également mis en présence de celui que posent les stocks de Cinémathèques, c'est-à-dire les séquences prises dans d'autres films. L'emprunt de ce matériel n'est pas réservé aux seules actualités qui ne peuvent plus être refaites, ni aux repérages géographiques qui seraient trop coûteux à reproduire.

L'usage des stocks de Cinémathèques pour des séquences d'action est le plus fréquent. Par exemple, le " climax " de STAGE COACH a réapparu intact dans deux autres westerns : LARAMIE et I KILLED GERONIMO. Il est parfois impossible de détecter cet emprunt, mais ces pratiques sont un réel danger pour le chargé de catalogue, et un piège pour l'historien.

L'usage des stocks de Cinémathèques a été décrit d'une façon plus complète par William K. Everson qui donne comme exemple THE WHITE GORILLA portant le copyright 1954 quoique 80% du film ait été prélevé d'une série à épisodes datant du muet : LES PERILS DE LA JUNGLE.

Une entrée provisoire peut être faite pour un film non identifiable immédiatement car il arrive fréquemment qu'un autre film aide à son identification. Cependant,

THE CATALOGUING  
OF CINEMATOGRAPH FILM  
IN A NATIONAL ARCHIVE

by David Grenfell

Chief Cataloguer - The National  
Film Library - London

-----  
( end )

Apart from the problems already presented, the film catalogue is also faced with the problem of stock-shots or parts of films incorporated from other productions. The borrowing of this material is not confined to actual events which can never be re-enacted, nor to geographical locations which it would be expensive to re-photograph. The use of stock shots for action sequences is a very prevalent practice. For instance, the climax of STAGE COACH has reappeared intact in two other Westerns, LARAMIE and I KILLED GERONIMO. Sometimes the results can never be detected, but such practices are a menace to the catalogueur and a trap to the unwary film historian. William K. Everson has described these practices more fully in a recent article ( Sight and sound, vol.22, n°4 April-June 1953, pp. 183-4 ) and gives an example " THE WHITE GORILLA " proudly bearing a 1945 copyright although at least 80 per cent is lifted from a silent serial ( PERILS OF THE JUNGLE ).

A provisional entry can be made for a film which defies immediate identification, since quite frequently another film subsequently viewed will provide the missing



l'entrée définitive n'est faite que lorsque des preuves certaines ont été examinées, une information pouvant être erronée, et conduire à refaire alors jusqu'à 80 fiches ...

Au cours du visionnement sur Moviola, les détails du titre, du générique, des marques de fabrique, des numéros de séries et toutes autres informations aidant à l'identification doivent être notées. Un précis de l'action et du contenu du film ainsi que de la matière demandant une fiche analytique est rédigé. Le début et la fin de chaque bobine sont clairement indiqués. S'il s'agit d'un journal filmé muet, une analyse, séquence par séquence, est établie avec une indication du métrage de chaque changement. Chaque séquence est précédée par le sous-titre, souligné, et transcrit dans l'ordre de son apparition sur la copie.

Après le visionnement, le plus de données possible sont obtenues par des sources secondaires. Celles-ci sont notées entre crochets sur la fiche principale. Ainsi que cela a déjà été signalé, la collaboration des auteurs d'un film ne permet pas l'entrée par auteurs. Ils sont donc entrés par titres. Ce principe, apparemment simple, est toutefois complexe. La Library of Congress entre chaque film de langue étrangère sous le titre avec lequel il a été distribué, avec addition du titre original s'il est différent - et s'il peut être obtenu.

clue. A final entry is not made until potential sources have been examined however, since information later discovered to be inaccurate may mean an alteration to as many as 80 cards ...

During the viewing of the film on an Editola details of the title, production credits, trade marks, serial numbers and all other aids to identification are noted. A descriptive précis of the action and content of the film and subject matter requiring analytical treatment is made. The beginning and end of each separate reel is clearly indicated. In the case of newsfilms and other actuality material a summary is made in the form of a script of the action rather than as a descriptive précis. In the case of silent newsfilms, a shot by shot analysis is made, with a note of the footage for each new development of the action. Each sequence is preceded by the sub-titles, underlined, transcribed as they appear on the film copy.

Following the viewing as much data as possible relating to the film is obtained from secondary sources; all data obtained from these sources is entered in square brackets on the main entry card. As has already been explained, the collaborative authorship of film makes author entry inappropriate and they are therefore entered under their title; this principle is apparently simple, but in reality much more complex. The Library of Congress enter each language version of a film under the title under which that version is released, with an added entry for the original release title if different and available, and for any English title by which it is known.



A la National Film Library, toutefois, tous les films, sauf ceux d'actualités, sont entrés sous leur titre d'origine, et, autant que faire se peut, dans leur langue d'origine, ce qui entraîne un problème d'adaptation .

Si toutes les Cinémathèques adoptaient l'entrée du film sous son titre original, cela faciliterait beaucoup la compilation des catalogues et de l'identification des films . Par exemple, la seule copie du film russe OBLOMOK IMPERII ( titre traduit ), de la National Film Library, est une version hollandaise intitulée : DE MAN, DIE ZIEN GEHEUGEN VERLOOR . Il a été distribué en Angleterre sous le titre : FRAGMENT OF AN EMPIRE et est également connu sous celui de : THE STUMP OF AN EMPIRE, titre sous lequel sa critique a été faite, et sous celui de THE MAN WHO LOST HIS MEMORY qui est la traduction de son titre hollandais . Il en est de même pour un des premiers d'Harold Lloyd, la comédie GRANDMA'BOY qui a pour titre français : LE FETICHE DE GRAND'MERE .

Les usagers d'un catalogue espèrent évidemment trouver le film qu'ils recherchent sous son titre original auquel sont joints les titres étrangers . Un autre exemple de confusion de titre est celui du récent film italien PRIMA COMMUNIONE qui a été distribué en Angleterre sous celui de FIRST COMMUNION, puis sous celui de HIS MAJESTY, MR JONES . Bien entendu, dans les autres pays il a reçu des titres différents . Par conséquent, si le principe d'entrer les films sous leur nom d'origine est adopté, la confusion sera moindre .

Ce principe s'applique aussi aux

In the National Film Library, however, it was felt that the title frame cannot be treated with such respect ; the Library enter all films, with the exception of news-films, under their original release title and as far as possible in the language of the original work, which often entails a problem of transliteration .

The universal adoption by all film archives of the original title entry would greatly facilitate the compilation of union catalogues and the identification of films . For instance, the only copy of the Russian film OBLOMOK IMPERII ( transliterated title ) in the National Film Library is a Dutch version entitled DE MAN, DIE ZIEN GEHEUGEN VERLOOR . It was released in Great Britain under the title FRAGMENT OF AN EMPIRE and is also known as THE STUMP OF AN EMPIRE, a title under which it has been reviewed and is also referred to as THE MAN WHO LOST HIS MEMORY, a translation of the Dutch title . Similarly, an early Harold Lloyd comedy, GRANDMA'S BOY is available in a French version entitled FETICHE DE GRAND'MERE . Users of the catalogue naturally expect to find the film they are looking for entered under its original title together with any foreign versions held by the library . Another example of confusion of title is the recent Italian film PRIMA COMMUNIONE which was first released in Great Britain under its translated title FIRST COMMUNION and then changed to HIS MAJESTY, MR JONES . In other countries it has obviously been given further titles and consequently if the guiding principle of entry under original release title is adopted, since despite subtitles and dubbing it is basically an original work, confusion will be less-



tout premiers films où des titres de remplacement apparaissent fréquemment sur des versions illégales.

Les rééditions posent le même problème : un film fait en 1928, appelé TWENTY YEARS AGO, a été réédité plus tard sous le nom de FORTY YEARS AGO, sans aucun changement que celui du titre ! C'était un film de compilation qui contenait, entre autres, un extrait de FEUD IN THE KENTUCKY HILLS, de D. W. Griffith, lequel reçut un traitement satirique sous le titre de THE ONLY CHILD, OR TWINS ARE WORSE ! A la National Film Library, les entrées analytiques sont faites pour chaque film ou extraits de films d'une compilation pour les inclure dans le Catalogue des Titres . Chaque film ou extrait est traité comme une entité, mais le titre original ou descriptif est suivi du mot " dans " et du titre de la compilation, tous deux entre parenthèses . Comme le démontre ce qui précède, le choix de l'entrée d'un film n'est pas chose aisée et nécessite une recherche ardue .

Lorsqu'un film est réalisé en plusieurs langues pour distribution simultanée dans différents pays, on considère que son titre officiel est celui de la version en main et référence est donnée des autres titres sous lequel il est connu . Par exemple : THE BLUE ANGEL sera entré sous ce titre, avec références de DER BLAUE ENGEL ( version allemande ) et L'ANGE BLEU ( version française ) . De même LES GENS DU VOYAGE et FAHRENDES VOLK seront entrés sous leurs titres propres . Cette règle ne s'applique cependant pas aux films muets, doublés, ou avec sous-titres, qui sont entrés sous le titre de leur distribution première dans la langue d'origine . Ainsi MATER DOLOROSA,

sened . This principle also applies to early films <sup>when</sup> replacement titles appear all too frequently on pirated versions .

Reissues are a similar problem; a film made in 1928 called TWENTY YEARS AGO was re-issued later under the title FORTY YEARS AGO with no alterations except the title frame! This, incidentally, was a compilation film which also contained an excerpt from D. W. Griffith's FEUD IN THE KENTUCKY HILLS which received satirical treatment under the title THE ONLY CHILD : OR TWINS ARE WORSE! In the National Film Library analytic entries are made for each film in a compilation for inclusion in the Title Catalogue ; each film or extract is treated as a separate entity, but the original title or descriptive title is followed by the word " In " and the title of the compilation, both in parentheses . As will be seen from the foregoing, the choice of entry for a film is not an easy matter, and must necessarily involve considerable research . When a film is prepared in more than one language version for simultaneous release in different countries, the original title is taken to be that of the version in hand and references made from any other titles by which it was known . Thus THE BLUE ANGEL will be entered under that title with cross references from DER BLAUE ENGEL ( German version ) and L'ANGE BLEU ( French version ) ; similarly, GENS DU VOYAGE and FAHRENDES VOLK will be entered under their own titles . This rule does not apply, however, to silent, dubbed or sub-titled films which are entered under their original release title in the language of origin . Thus Abel Gance's MATER DOLOROSA ( 1918 ) will be entered under that



d'Abel Gance ( 1918 ), sera entré sous ce titre même si la version conservée était titrée THE CALL OF MOTHERHOOD, et le film GASLIGHT (1944) sera entré sous ce titre et non sous celui de MURDER IN THORNTON SQUARE sous lequel il a été distribué en Angleterre . Si le titre original n'est pas celui indiqué sur la copie du film, cela sera indiqué entre crochets et référence sera donnée du titre que porte la copie, en la faisant précéder d'une astérisque .

Beaucoup de films cependant, particulièrement ceux de la période primitive, n'ont pas de titre, et par conséquent il doit être stipulé dans les règlements de la façon d'en user . Par exemple, un film de Cines KRI KRI AMA LA TINTORA, avec Giuseppe Gambardella, dont le titre original manquait, portait le titre anglais de BLOOMER AND THE PAPER HANGER . Il a été prouvé par le sujet du film et par la critique parue dans le KINEMATOGRAPH MONTHLY FILM RECORD que les sous-titres avaient été soit mal traduits, soit pris à un autre film . Une référence spéciale a dû être faite, le film ayant été rentré son titre original entre crochets . Lorsqu'un film n'a pas de titre, on lui en donne un qui est inscrit entre parenthèses . Dans le cas de films très anciens, distribués sans aucun titre, une recherche doit être faite dans les catalogues des premiers producteurs afin d'établir leur titre original . Un règlement doit également être prévu pour la transcription des titres principaux, des titres secondaires, des sous-titres et des titres surajoutés . Ceci est une précaution indispensable si l'on veut obtenir un catalogue logique .

title although the version being catalogued may be the English version entitled THE CALL OF MOTHERHOOD and the American film GASLIGHT (1944) entered under that title and not under MURDER IN THORNTON SQUARE, the title under which it was released in Great Britain . If the original title is not the same as that on the film copy, it is enclosed in square brackets and reference made to the title actually on the film copy, preceded by an asterisk .

Many films, however, particularly those of the primitive period have no titles on them, and consequently provision had to be made in the rules for dealing with them . In one case, a Cines film, KRI KRI AMA LA TINTORA, featuring Giuseppe Gambardella, had the main title missing, but the English sub-title read BLOOMER AND THE PAPER HANGER . It was obvious from the story of the film and its review in the KINEMATOGRAPH MONTHLY FILM RECORD that the sub-titles were either mis-translated or belonged to another film and cross references had to be made accordingly, the film having been entered under its original release title in square brackets . When a film is untitled, a title is supplied and enclosed in parenthesis . In the case of very early films released without titles, a search has to be made through the original producers' catalogue to establish the title under which it was originally released . Rules have also had to be provided for transcription of the main titles alternative titles, sub-titles and amplification of the titles . a most necessary precaution is consistency of treatment is to be obtained throughout the catalogue .



La date d'un film demande elle aussi une recherche approfondie . La National Film Library inscrit comme date celle à laquelle un film a été projeté la première fois dans son pays d'origine . S'il n'a pas été distribué dans son pays, la date de la première distribution à l'étranger est donnée . Et si cela ne peut être certifié, on donne la date de la production . Dans certains cas, aucune de ces dates ne peut être obtenue. On peut alors donner la date du " film stock " et si rien ne peut être trouvé, le catalogueur retombera dans l'inévitable " circa " . Des marques distinctives indiquent les diverses alternatives prises .

Un autre problème consiste à déterminer le pays d'origine . Ce travail qui peut paraître simple est cependant compliqué par les différents " quota " existant dans certains pays, par l'habitude de certaines compagnies de production de réaliser des films à l'étranger, ainsi que par le nombre croissant de films de compagnies internationales . Des études ont été entreprises à ce sujet par la National Film Library, la Library of Congress et l'Unesco, et il faut espérer qu'un règlement pouvant satisfaire chacun sera établi . La National Film Library travaille actuellement d'après le principe que le pays d'origine est celui de la Société de production, sauf lorsque cette Société de production est employée par des agents d'un pays étranger pour la réalisation d'un film dans ce pays étranger . Le pays d'origine est alors considéré comme étant celui où le film a été réalisé .

D'autres détails, comme celui des noms des personnalités apparaissant dans un film, ont leurs diffi-

The date of film also calls for considerable research . The National Film Library records the date as that of the year in which the film was first released in the country of origin ; if never released there the date of first released in a foreign country is given, and if this is not ascertainable, the date of production . In some cases none of these dates are available the date of the film stock may be given, and if all else fails the catalogueur must fall back on the inevitable " circa " . Distinguishing marks are given to indicate which of the various alternatives are used .

Another problem is determining the country of origin - a seemingly simple task which is complicated by the various quota regulations existing in various countries and by the prevalent practice of production companies making films in foreign countries, together with an increasing output of films by international agencies . Some study is being given to this problem by the National Film Library, the Library of Congress and Unesco and it is hoped that a rule will be evolved which will satisfy all parties . At present, the National Film Library works on the principle that the only exception to the rule that the country of origin is that of the production company, is when it is known that the production company is employed by an agency of a foreign country to make a film in that foreign country ; the country of origin is then taken to be the one in which the film was made .

Other details such as the names of personalities appearing in a film have their problem ; for ins-



cultés : par exemple, Anton Walbrook doit-il figurer au Catalogue sous ce nom ou sous celui d'Adolph Wolbruck qu'il portait originairement ? Les compilateurs de RULES FOR USE IN THE CATALOGUING DEPARTMENT OF THE NATIONAL FILM LIBRARY ont dû faire face à ces divers problèmes, et des règlements ont été élaborés pour les résoudre . Toutefois, ces règlements ne peuvent être considérés comme définitifs car, contrairement aux règlements d'un catalogue de bibliothèque établis après plusieurs décades d'expérience, le Catalogue de films est encore à ses débuts et le travail de pionniers entrepris par la National Film Library et d'autres en cataloguant leurs collections de films, aura probablement pour résultat une révision des règlements .

Fin

tance, is Anton Walbrook also to be entered in the catalogue under that name even though he may appear on the film as Adolph Wohlbruck, the name under which he originally acted . All these problems have had to be faced by compilers of RULES FOR USE IN THE CATALOGUING DEPARTMENT OF THE NATIONAL FILM LIBRARY and rules formulated to deal with them . These rules cannot yet be considered as final since, unlike book cataloguing, the rules for which have been evolved after decades of experience, film cataloguing is still in its infancy and the pioneering work at present being under-taken by the National Film Library and others in cataloguing their collections of films may well result in further revision to the rules .

End

oooooooooooooooooooo

oooooooooooo

ooo

SUPPLEMENT

FOURNITURE DE PHOTOS DE FILMS.-

M. Ernest LINDGREN de la National Film Library, 164 Shaftesbury Avenue - London W.C.-2, nous prie de communiquer à nos membres le questionnaire ci-dessous sur la fourniture de photos de films . Nous avons décidé d'envoyer ce questionnaire sous forme d'un supplément à notre 3ème Bulletin, pour indiquer que le Bulletin doit aussi servir de moyen de discussion et d'échange d'information entre les membres eux-mêmes . A tous, nous demandons de bien vou-

SUPPLEMENT

SUPPLY OF STILLS.-

M. Ernest LINDGREN of the National Film Library, 164 Shaftesbury Avenue - London W.C.-2, has asked us to communicate to our members the following questionnaire on the supply of film stills . We have decided to send it in the form of a supplement to our 3rd News-Bulletin, as an indication that the Bulletin may also serve as a means of discussion and exchange of information between members . Members are requested to send all information which



loir envoyer à M. Lindgren toutes informations utiles au sujet de ce questionnaire .

Fourniture de photos de films  
par les Membres de la F.I.A.F.

Presque chaque membre de la F.I.A.F. possède, outre sa collection de films, une collection de photos . Certaines sont très importantes et très souvent il nous est demandé de fournir des copies de nos photos pour des publications ou des expositions, et il semble qu'il y ait un grand nombre d'usage différent entre les cinémathèques . Il existe des organisations ou des particuliers que nous devons aider en leur faisant payer le moins cher possible, et d'autre part nous savons que certaines personnes peuvent gagner beaucoup d'argent grâce aux photos que nous leur fournissons . Le problème est difficile du fait que les droits d'auteurs d'une photo appartiennent généralement au producteur et au distributeur, et il est habituel à l'industrie du film de fournir les photos gratuitement pour la publicité .

Il est cependant dans l'intérêt de tous les membres de la F.I.A.F. qu'il y ait des conditions aussi semblables que possible pour la fourniture des photos . Il arrive par exemple qu'une Cinémathèque ou un éditeur demande à une Cinémathèque de son propre pays des photos avec lesquelles l'Editeur fera un profit commercial considérable . Plutôt que de payer la somme demandée par la Cinémathèque de son pays l'Editeur pourrait s'adresser à la Cinémathèque d'un pays étranger qui lui fournirait les photos gratuitement, ou pour une somme très minime .

J'aimerais soulever une discussion sur cette question au Congrès

may be useful to M. Lindgren at the above address .

Supply of Stills  
by Members of F.I.A.F.

Nearly every member of F.I.A.F. in addition to its collection of films has a collection of film stills . Some of these collections are extremely large and important . We are nearly all being asked to supply copies of these stills for publication and for exhibitions and there seems to be great variety of practice as between one Cinematheque and another . There are obviously organisations and individuals whom we ought to help at the lowest possible cost . On the other hand there are people who can make large sums of money out of the stills we supply to them . The problem is complicated by the fact that the copyright in stills normally belongs to the film producer or distributor and it is the usual practice of the film industry to supply stills free of charge for publicity purposes .

It is, however, in the interest of all members of F.I.A.F. that there should be as much consistency as possible in the conditions under which we supply stills . It may be, for example, that a Cinematheque is approached by a publisher in his own country for stills out of which the publisher will make a considerable commercial profit . Instead of paying the fee required by the Cinematheque, the publisher may go to a Cinematheque in another country unaware of the real nature of his request which may supply the stills free or at a very low charge .

It would like to raise the matter for discussion at the forthcoming



